

Pri nas v GALICIJI

EL
Enotna lista – Einheitsliste
INFO

Poštnina plačana v gotovini/Postentgelt bar bezahlt

Štev./Nr: 1 – Julij/Juli 2005

**WIR
IN
GALLIZIEN**

Erfolgreiches Konzert des Chores „AMABILIS“

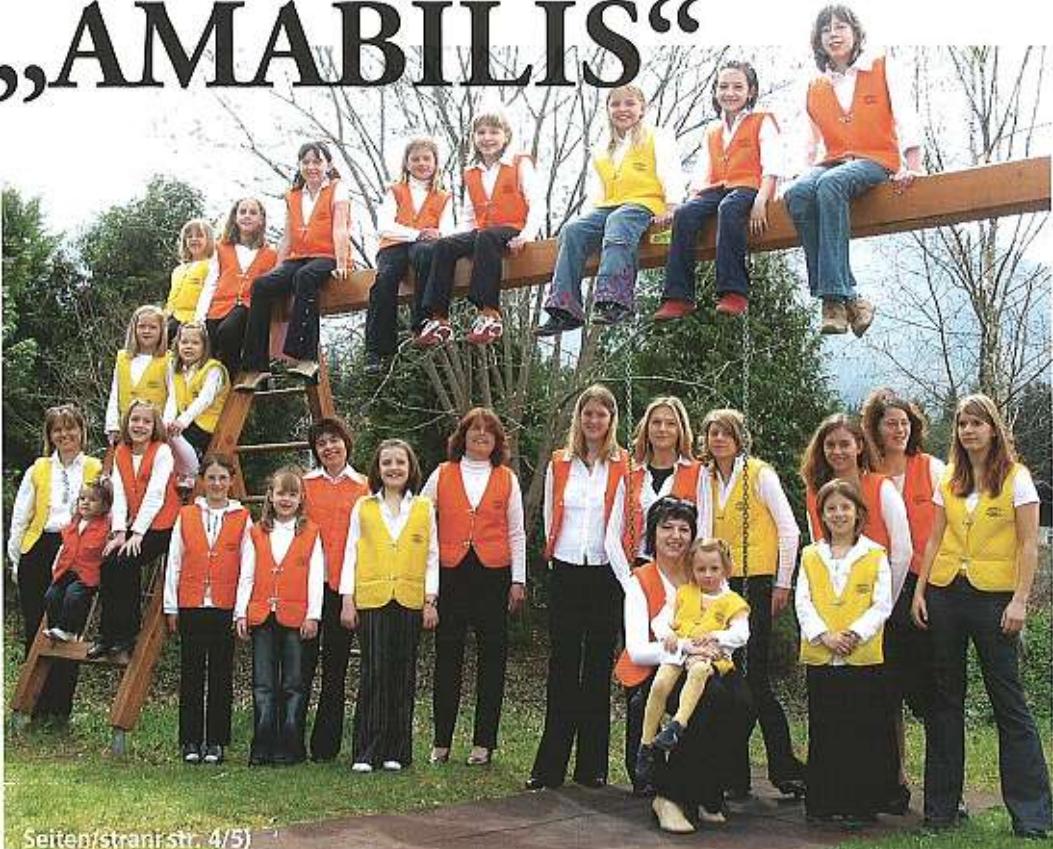
FARNI PRAZNIK: Za obnovo skedenja

Gališki farni praznik v nedeljo, 17. julija 2005, je pokazal, kako živa je farna skupnost. Seveda pa bi brez marljivih rok vseh, ki so v tej ali drugi obliki pomagali, ne šlo. Izkupiček praznika je namenjen obnovi bivšega farnega skedenja.

PFARRFEST:

Für den Stadlausbau

Das Pfarrfest am Sonntag, den 17. Juli 2005, war ein starkes Zeichen der lebendigen Pfarrgemeinschaft Gallizien. Gerade weil so viele mitgeholfen und mitgewirkt haben, ist das Fest gelungen. Der Reinerlös ist der Renovierung des ehemaligen Pfarrstadl's zugedacht.



Seiten/strani str. 4/5)

Za javno dvojezičnost

Vse več vidnih oseb našega okraja, med njimi dež. poslanec Raimund Grilc in župana Dieter Haller (Železna Kapla) ter Stefan Visotschnig (Pliberk), je za postavitev dvojezičnih krajevnih napisov. Kajti „strahovi pred napisi so popolnoma neutemeljeni, Av-

strija se je v 7. členu državne pogodbe obvezala, da bo dvojezične krajevne napise postavila. Sploh pa so ti napisи виден izraz in dokaz spoštovanja in enakopravnosti obeh narodnosti, ki živita v naši deželi, in njunih jezikov in kultur.“
(več na str. 6/7)

JA ZUR ZWEISPRACHIGKEIT

Die Zahl der Personen, die für die Aufstellung der zweisprachigen Ortsbezeichnungen eintreten, nimmt zu. Unter anderem treten dafür auch LAbg. Raimund Grilc und die Bürgemeister Dieter Haller (Bad Eisenkappel/Železna Kapla) und Stefan Visotschnig (Bleiburg/Pliberk) ein. Denn „die Ängste vor der zweisprachigen Topografie sind vollkommen un-

begründet, Österreich hat sich im Artikel 7. des Staatsvertrages zur Aufstellung der zweisprachigen Ortstafeln verpflichtet. Überhaupt aber sind diese Aufschriften der sichtbare Ausdruck und Beweis des Respekts und der Gleichberechtigung beider Volksgruppen, die in unserem Land leben, und ihrer Sprachen und Kulturen.“ (Fortsetzung auf S. 6/7)

Dober dan!

Pred Vami je prva številka informacijskega glasila Enotne liste Galicija. S tem se je uresničila naša dolgoletna želja, da tudi naša frakcija občasno, a redno, obvešča občanke in občane o delu v občinskem svetu in o drugih važnih dogodkih v občini in v naši družbi. List je dvojezičen, kajti naša občina je dvojezična, ljudje govorijo oba jezika, slovensko in nemško. Ta dejanska dvojezičnost bi morala biti vidna na krajevnih tablah, v uradovanju občine, pri javnih napisih. Prav v času evropskega zblizevanja bi občina morala biti ponosna na bogastvo dveh jezikov, ki sta v naši občini živ in običajen del vsakdana, in bi to morala pokazati tudi navzven. Letošnje leto je leto spomina in

opomina. Spominjamo se 60-letnice konca druge vojne in oklica druge republike, osvoboditve koncentracijskih taborišč, tudi kaceta na Ljubelju, spominjamo se vrnitve slovenskih preg-

Ukinitev krajevne pošte je nadaljnji kamenček v mozaiku rastoče in načrtne neodgovornosti države za svoje državljanе.

nancev iz taborišč v Nemčiji, 50-letnice podpisa Avstrijske državne pogodbe, ki je naši državi prinesla suverenost. V njenem 7. členu, ki je „magna carta“ kočkih in štajerskih Slovencev ter gradičanskih Hrvatov, so zapisane njihove pravice, obha-

Spomin na te dogodke naj bi bil spoštljiv in prepojen z misljijo, da so tudi v naši občini bili ljudje, ki so zaradi odločitve za svojo narodno pripadnost, za človečnost, za enakopravnost in za upor in svobodo postali žrtve nacističnega nasilja.

jamo pa tudi deset let članstva Avstrije v Evropski uniji.

Spomin na te dogodke naj bi bil spoštljiv in prepojen z misljijo, da so tudi v naši občini bili ljudje, ki so zaradi odločitve za svojo narodno pripadnost, za človečnost, za enakopravnost in za upor in svobodo postali žrtve nacističnega nasilja. Njim se moramo končno tudi zahvaliti, da živimo v svobodni in demokratični družbi.

Ukinitev krajevne pošte je nadaljnji kamenček v mozaiku rastoče in načrtne neodgovornosti države za svoje državljanе. Ta zaskrbljujoči korak je v bistvu



Guten Tag!

In beiden Landessprachen, in Slowenisch und Deutsch, wie es in Kärnten bester Brauch ist, möchte ich Ihnen im Namen der EL Gallizien/Galicija einen schönen Tag, dober dan, wünschen. Wir freuen uns sehr, dass die erste Nummer unseres Informationsblattes allen Haushalten zuge stellt wird. Die Herausgabe eines eigenen und zweisprachigen Informationsmediums für die Gemeindebürger war schon lange unser Wunsch. Denn in unserer Gemeinde, in der beide Sprachen gesprochen werden und lebendig sind, sollte es das Selbstverständliche sein, dass Slowenisch und Deutsch auf allen Ebenen des Miteinanders und der Verwaltung gleichwertig und gleichberechtigt gebraucht werden. Im Zeitalter des gemeinsamen Europa sollten wir endlich erkennen, dass die Zweisprachigkeit ein Reichtum, ein Schatz ist, und nicht eine Last oder etwas Beschämendes.

des. Im Sinne der Meinungsvielfalt und des alten demokratischen römischen Grundsatzes „audiatur et altera pars“ (Man höre auch die andere Seite) wollen auch wir unser Schärflein zur Meinungsbildung in der Gemeinde beitragen.

Dass unser Info-Blatt gerade im Jahr des Gedenkens und Bedenkens realisiert werden konnte, freut uns umso mehr.

Wir gedenken heuer bedeutender historischer Meilensteine, deren Bedeutung für die Menschen in unserem Staat und darüber hinaus, sowohl im großen als auch im kleinen Maßstab, enorm ist. Zum Beispiel 60 Jahre Ende des 2. Weltkrieges und damit die Niederlage der national-

sozialistischen Terrorherrschaft, die in Kärnten tiefe Wunden und Verwerfungen hinterlassen hat, 60 Jahre Befreiung der Konzentrationslager, unter anderem des KZ's am Loibl, 60 Jahre Massaker am Peršmanhof, 60 Jahre Rück- bzw. Heimkehr der vertriebenen Kärntner Slowenen, 60 Jahre Gründung der 2. Republik, 50 Jahre Unterzeichnung des Österreichischen Staatsvertrages, in dessen Artikel 7 die Rechte der slowenischen und kroatischen Volksgruppen in Österreich verbrieft sind, 50 Jahre Erklärung über die immerwährende Neutralität, und last but not least: 10 Jahre Österreich bei der EU.

Gehen wir nicht gedankenlos an diesen Merkmalen der Geschichte vorbei, denn auch aus unserer Gemeinde wurden in der Nazizeit Familien von ihren Gehöften vertrieben und in Lager in Deutsch-

land verschleppt und in Konzentrationslager geworfen, weil sie anders waren als die braunen Herrscher, denen sie im Wege standen, weil sie gegen die Gewalt und die Ideologie vom Übermenschen und für die Freiheit aufstanden, weil sie Slowen waren. Nicht Aufrechnen und Aufbrechen von Wunden ist das Ziel hier und heute, sondern das Aufarbeiten der Geschichte und das Bemühen für eine tolerantere und offenere Welt und Zukunft. Großes Unbehagen und Sorge bereitet uns allen die Schließung der Post.

Der Staat verabschiedet sich scheibchenweise, aber gezielt, von seinen Verpflichtungen gegenüber der Gesellschaft. Die Folgen dieses Kahlschlags sind und werden die Verarmung und Entstädigung des ländlichen Raumes sein.

Das Erscheinen unseres Informationsblattes fällt aber auch mit einem erfreulichen und erfrischenden Kulturreignis zusammen. Es ist dies das 15-jährige Be-

„Im Zeitalter des gemeinsamen Europa sollten wir endlich erkennen, dass die Zweisprachigkeit ein Reichtum, ein Schatz ist, und nicht eine Last oder etwas Beschämendes.“

začetek odseljevanja ljudi in s tem umiranja podeželja. EL Galicija se bo, kolikor ji pač to dopušča njena moč, zavzemala za to, da bojo ljudje mogli v tej občini živeti in preživeti.

Izid te številke pa je povezan s kulturnim dogodkom, ki odpira pogled in upanje v strpnejšo prihodnost. To je 15-letnica mladinskega zbora AMABILIS, ki že poldrugo desetletje deluje v smislu sožitja in sodelovanja in je v teh letih zrasel v močno kulturno drevo. Zboru, ki ga vodi Mira Blažej, želimo še r. eij ustvarjalne zagnanosti in da bi še dolgo bogatil kulturno življenje v občini.

Vsekakor Vam EL Galicija želi lepo poletje in prijeten ter sproščen dopust.

Vaš/Euer Milan Blažej,
obč. odbornik/GR EL Galicija

stehen des Kinder- und Jugendchores AMABILIS, den man getrost als DEN Kulturträger der Gemeinde Gallizien bezeichnen kann. 15 Jahre AMABILIS sind 15 Jahre engagierte, erfüllte, sinnvolle sowie identitäts und friend stiftende, aber leider oft unbedankte, Arbeit mit der Jugend und für sie. Auf jeden Fall ist dies eine wertvolle Investition in die gemeinsame Zukunft in der Gemeinde, im Land und im großen Europa. Das Konzert in der Volksschule war der schönste Dank und Anerkennung für die Gruppe.

Auf diesem Wege wünscht Ihnen die EL Gallizien einen schönen Sommer und erholsame Urlaubstage.

Vaš/Euer Milan Blažej,
obč. odbornik/GR EL Galicija



Iz občinske sobe / Aus der Gemeindestube

30. junija 2005 je bila redna seja gališkega občinskega sveta, na kateri so odbornice in odborniki med drugim sklepali o novi trgovini v središču Galicije, o udeležbi občine pri športnem igrišču v Globasnici in o prenamembah zemljišč.

Neues Kaufhaus

Der Beschluss ist gefasst. Gallizien/Galicija bekommt ein neues Nahversorgungszentrum der Handelskette SPAR.

Zdaj je črno na belem. V središču Galicije bo nastala nova trgovina SPAR, ki bo v prihodnje zagotavljala oskrbo prebivalstva živili in s sicerjimi potrebsčinami vsakdanjega življenja. Družina Voith, ki zdaj vodi trgovino, bo soudeležena pri novi trgovini.

Sportplatz / Športno igrišče

Im Rahmen eines EU-Projektes entsteht in der Gemeinde Globasnitz/Galicija eine neues, bezirksweites Sportzentrum. Die Beteiligung unserer Gemeinde an dieser für die sportliche Entwicklung im Bezirk Völkermarkt/Velikovec bedeutenden Anlage wurde in der Gemeinderatsitzung beschlossen. Weiters wurden auch etliche Umwidmungsanträge angenommen.

V občini Globasnicu bo v okviru posebnega projekta EU nastalo sodobno športno igrišče za celoten okraj Velikovec. Pri projektu, ki je važen za razvoj športne dejavnosti v okraju Velikovec, je udeležena tudi naša občina, kar je potrdil tudi občinski svet na zadnjih sejih.

40 Jahre/let SV Gallizien



DER SPORTVEREIN FEIERT SEIN JUBILÄUM
SD GALICIA JE PRAZNOVALO 40 LETNICO OBSTOJA

Vzoren vaški praznik

Zdaj je napočil čas vrtnih, gasilskih in drugih veselic ter vaških praznikov. Tudi v naši občini ni drugače. V nizu teh družabnih srečanj pa je treba omeniti vaški praznik v Vincelni vasi, ki ga je v vsakem oziru vzorno organizirala Suhčeva družina. Že vabilo na praznik je izražalo odprtost in dobrodošlico vsem, saj je bilo dvojezično. Obiskovalci in udeleženci so se na prazniku odlično počutili. Vaški praznik v Vincelni vasi je vsekakor bil posnemanja vredna preditev. Čestitamo.

Seit 40 Jahren ist der SV Gallizien das sportliche Aushängeschild unserer Gemeinde. So möge es auch in Zukunft bleiben. Die Geburtstagsfeier am Sonntag, den 10. Juli 2005, am Sportplatz jedenfalls hat bezeugt, dass der Verein fest in der Bevölkerung verankert ist. Alles Beste zum „Wiegenfest“ wünscht auch die EL Gallizien. EL želi vse najboljše in veliko uspehov športnemu društvu Galicija ob njegovi 40-letrici.



AUCH DER OBMANN DES KFV PARTL GRATULIERTE
PREDSEDNIK NOGOMETNE ZVEZE ČESTITA SD

Dorffest mit Vorbildwirkung

Aus der Masse der vielen Gartenpartys und sonstigen Festivitäten ragt heuer besonders das Enzelsdorfer Dorffest hervor. Vielleicht gelang die äußerst gut besuchte Veranstaltung deshalb so hervorragend, weil sie in beiden Landessprachen beworben wurde?



SKUPINA AMABILIS JE PRINESLA SVEŽ VETER V KULTURNO ŽIVLJENJE V OBČINI.
AMABILIS BRACHTE FRISCHEN WIND IN DAS KULTURELLE LEBEN IN DER GEMEINDE

Odlično uspel slavnostni koncert zbora „Amabilis“

Pred petnajstimi leti je gospa Mira Blažej ustanovila pevsko skupino „AMABILIS“. Okoli sebe je zbrala mladino in ji tako poleg pevsko-glasbene izobrazbe nudila tudi možnost nastopanja in gostovanj. Iz malih začetkov se je skupina razvila v močan in priznan otroško-mladinski zbor, ki je danes najlepša in najbolj izvirna vizitka kulturnega ustvarjanja v občini Galicija.

Skupina je od vsega začetka presegala jezikovne in etnične meje, in tako postala simbol plodnega, enakopravnega in bogatega sožitja obeh narodnosti v kraju. „AMABILIS“ ni prinesla le novega vetera v kulturno dogajanje v občini, ampak je predvsem zaslužna za to, da mladina v svet stopa čim manj obreme-

njenia s starimi predvodki in zgodovinskimi hipotekami.

Slavnostni koncert je bil v nedeljo, 22. maja 2005 v galiski ljudski šoli. Menda je to bila sploh najbolj obiskana kulturna prireditev zadnjih let. Občinstvo je navdušeno spremljalo posamezne točke sporeda, ki so jih poleg slavljenca, to je zbora „AMABILIS“, oblikovali še družina Blažej, „Hodiški tamburaši“, Kvartet „Smrtnik“ in „Polka punce“ iz Slovenije.

V središču pozornosti in slavlja je seveda bila skupina „AMABILIS“. Za njeno poldruge desetletno delovanje so ji med drugim čestitali župan Rudi Tomaschitz, ki je spregovoril tudi v slovenščini, tajnik Krščanske kulturne zveze An-

drej Lampichler in predstavniki drugih zborov in društev. Slavnostni govornik je bil občinski odbornik EL Milan Blažej, ki je seveda tudi sicer najtesneje povezan s skupino in skupaj z ženo Miro vlagal veliko časa v njeno delovanje.

Zahvala za rast in uspeh skupine „AMABILIS“ v prvi vrsti gre vodji Mire Blažej in vsem pevkam, ki so v minulih 15 letih sodelovali v skupini, in pa seveda staršem, ki so ji svoje otroke zaupali.

Zahvala pa gre velja tudi Sonji Verdel, ki prava tako od začetka naprej sodeluje v skupini. Uspešen slavnostni koncert je za vse bil najlepše plácilo za petnajstletno kulturno delovanje zbora „AMABILIS“.



DIE TAMBURIZZA



EIN V



KVARTET



POLKA
S...

Erfolgreiches Festkonzert des Chores „AMABILIS“



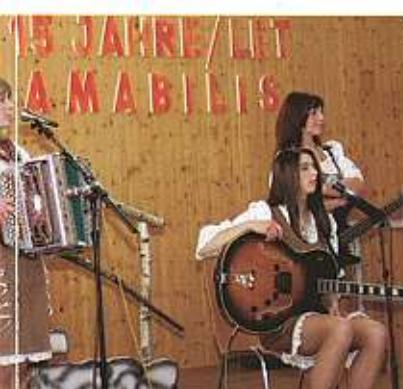
TAMBURAŠI SO PRINESLI POZDRAVE IZ ŠKOFIČ. GRUPE BRACHTE GRÜBE AUS SCHIEFLING-ŠKOFIČ.



ZAZRTI V PRIHODNOST: BLAŽEJEV KVARTET. ERSPRECHEN FÜR DIE ZUKUNFT: QUARTETT BLAŽEJ.



SMRNIK: TUDI TOKRAT JE NAVDUŠIL OBČINSTVO! BEGEISTERTE WIE IMMER DAS PUBLIKUM.



PUNCE IZ SLOVENIJE SO ZAIGRALE POSKOČNE VIŽE / WELTEN FLOTT AUF: POLKA PUNCE AUS SLOWENIEN

Am Sonntag, den 22. Mai 2005, erlebte Gallizien eine Kulturveranstaltung von besonderer Bedeutung und Klasse. Die Chorgruppe „AMABILIS“ feierte ihr 15-jähriges Bestandsjubiläum. Aus diesem Grund lud sie zum Festkonzert in der örtlichen Volksschule. Der Besucherandrang übertraf alle Erwartungen und getrost kann man vom erfolgreichsten Kulturreignis in Gallizien seit langem sprechen. Die Chorgruppe, gegründet vor 15 Jahren von Frau Mira Blažej, entwickelte sich alsbald zu einem anerkannten Jugendchor. Den Mitwirkenden werden neben einer gediegenen Gesangsausbildung und freundschaftlicher Geselligkeit auch viele Auftritte und Konzerte geboten. Man kann berechtigt sagen, dass der Chor „AMABILIS“ heute der bedeutendste und sympathischeste Kulturträger der Gemeinde ist und dies auch weiterhin bleiben wird. Das Festkonzert war der beste Beweis dafür, wie anerkannt und verankert „AMABILIS“ heute in der Bevölkerung ist. Aus nah und fern kamen Freunde und Fans des Chores, und als Mitwirkende verschönerten das Fest die Chöre „Bratje Smrnik“, „Hodíški tamburaši“ (die Tamburizzagruppe des Slowenischen Kulturvereines »Zvezda« aus Keutschach/Hodíše), die Familie Blažej und als besonderer Guest die Mädchengruppe »Polka punce« aus Slowenien.

Als Gratulanten stellten sich unter anderem Bgm. Rudolf

Thomaschitz der die Grüße in beiden Landessprachen überbrachte, und der Sekretär des Christlichen Kulturverbandes Andrej Lampichler ein. Die Festansprache hielt EL-GR Milan Blažej.



ŽUPNIK/PFARRER SLAVKO THALER



ŽUPAN/BÜRGERMEISTER RUDI TOMASCHITZ

Das überaus gelungene Festkonzert am 22. Mai 2005 war für die Initiatoren der Gruppe und alle Mitwirkenden der schönste Lohn für die 15-jährige Tätigkeit. Gleichzeitig muss aber den Mitgliedern des Chores, allen voran Frau Mira Blažej und auch Frau Sonja Verdel, sie gehört dem Chor schon vom Anbeginn an, ein herzliches Dank

Engagement mitgewirkt haben. »AMABILIS« ist der lebendige und erfreuliche Beweis für das gelungene und fruchtbare Miteinander beider Volksgruppen in der Gemeinde, gleichzeitig aber ist es auch ihr Verdienst, dass die Jugend ohne Scheuklappen und unbeschwert von Vorurteilen und historischen Hypothesen in die Zukunft blickt.



Selbsthilfe für die sichtbare



Vielfalt statt Einfalt

Vor 50 Jahren, am 15. 5. 1955, wurde in Wien der Österreichische Staatsvertrag unterzeichnet. Im Artikel 7 sind die Rechte der Slowenen und Kroaten verbrieft. Im Rahmen der Selbsthilfeaktion »Sichtbare Heimat-Vidna domovina« haben seit Anfang Mai Bürger auch aus unserer Gemeinde mit selbstfinanzierten zweisprachigen Schildern auf die Notwendigkeit hingewiesen, dass die gewachsene Zweisprachigkeit respektiert werden muss und dass der Artikel 7 noch nicht erfüllt ist.

Die Aktion »Sichtbare Heimat-Vidna domovina« wurde im ganzen Land sehr positiv aufgenommen. Die Aktion, deren Träger das Komitee „Sichtbare Heimat-Vidna domovina“ ist, war ein voller Erfolg. Sie soll dazu beitragen, „gemeinsam unser historisches Erbe und eine gedeihliche Zukunft zu sichern“. Im Komitee „Sichtbare Heimat-Vidna domovina“ arbeiten angesehene Persönlichkeiten aus den Bereichen Politik, Wissenschaft, Kirche, Literatur und Kunst mit: Mag. Sieglinde Trannacher, Abgeordnete zum Kärntner Landtag und Mag. Vladimir

Smrtnik, Vorsitzender der EL und GR, Univ. Prof. Dr. Karl Stuhlpfarrer und Dr. Avguštin Malle, Direktor des Slowenischen wissenschaftlichen Instituts in Klagenfurt/Celovec, Prof. Philipp Rauscher und Vzbgm. Nanti Olip, Mitvorsitzende des Deutsch-slowenischen Koordinationsausschusses der Diözese Gurk/Krka, Schriftsteller Egyd Gstättner und Jozej Strutz, Obmann des Verbandes slowenischer SchriftstellerInnen, ÜbersetzerInnen und PublizistInnen in Österreich und Simone Kohlbacher, ehem. ÖH-Vorsitzende an der Uni Klagenfurt/Celovec

sowie Danijel Wutti vom Kärntner Studentenverband/ Koroška dijaška zveza. Slowenische und deutsche Orts-, Flur-, Haus- und Familiennamen gehören zu Kärnten, sie gehören, ob das einige passt oder nicht, zum Fundament und zu den Trägern der Identität dieses Landes an der Drau, die eine vielfältige ist. Etwas davon zu vergessen, zurückzudrängen, würde einen schweren Verlust bedeuten. Diese Vielfalt zu pflegen, sie in Gebrauch zu halten, sie in der Landschaft, in Büchern und Karten sichtbar zu machen, stärkt das Heimatgefühl.

Samopomoč za vidno domovino

Ob 50 letnici podpisa Avstrijske državne pogodbe smo tudi v gališki občini v okviru samopomočne akcije »Vidna domovina - Sichtbare Heimat« postavili zasebne dvojezične napise za vasi. S tem smo dokazali potrebo po vidni dvojezičnosti tudi v naši občini in hkrati pokazali, da 7. člen še ni izpolnjen. Akcija

»Vidna domovina - Sichtbare Heimat« je nalela na zelo pozitiven odmev po vsej deželi. Med drugim jo podpirata tudi deželnozborska poslanka mag. Sieglinde Trannacher in pa podpredsednik deželnega šolskega sveta Rudolf Altersberger. On je na svoji pisarni namestil dvojezično uradno tablo.



Die Aktion wird unter anderem aktiv vom Vizepräsidenten des Kärntner Landes Schulrates HOL Rudolf Altersberger unterstützt. Sein Beitrag zur Sichtbarmachung der Zweisprachigkeit und zur Gleichberechtigung beider Landessprachen ist ein wertvoller und einzigartiger: er hat seine Büroräume mit einer zweisprachigen Aufschrift versehen.

Heimat

Imena vasi naše občine v obeh jezikih

Dorfnamen unserer Gemeinde in beiden Sprachen

Apače - Abtei
 Bela - Vellach
 Ciatlo - Moos
 Gorovnica - Freibach
 Brezje - Pirk
 Dolinčice - Dolintschach
 Drabunaže - Drabunaschach
 Galicija - Gallizien
 Goriče - Goritschach
 Klanče - Glantschach
 Krejance - Krejanzach
 Lečne - Linsendorf
 Mohliče - Möchling
 Polje - Feld
 Obrije - Abriach
 Podkanja vas - Wildenstein
 Podkrinj - Unterkrain
 Pecelj - Pötzling
 Robež - Robesch
 Vincelna vas /
 Encelna vas - Enzelsdorf

Unterstützen auch Sie das Komitee

**»Sichtbare Heimat
 Vidna domovina«**

Kto: 100054163 BLZ 39100

oder treten Sie ihm bei:

Viktringer Ring 26,
 9020 Klagenfurt/Celovec.

oder nehmen Sie mit ihm Kontakt auf:
www.heimat-domovina.at
office@heimat-domovina.at

Entscheiden Sie sich für die Vielfalt anstatt der Einfalt!

Projekt „Gesunde Gemeinde / zdrava občina“

Od lani naprej teče tudi v naši občini projekt »Gesunde Gemeinde / Zdrava občina«. V kratkem pogovoru nam je občinska zdravnica dr. Anna Schwarz, ki sodeluje pri projektu, povedala, da se je v skorajda že 1 leto trajajočem projektu že marsikaj »zdravega« napravilo za občanke in občane.

gesunde 
 gemeinde

Ab dem letzten Jahr läuft auch in unserer Gemeinde das Projekt „Gesunde Gemeinde / Zdrava občina“. Unsere Gemeindeärztin Dr. Anna Schwarz, die auch im Projekt mitarbeitet, erläuterte uns im kurzen Gespräch, was schon alles „Gesundes“ für die GemeindebürgerInnen angeboten wurde.

Dr. Anna Schwarz: „Seit sich unsere Gemeinde in das Projekt eingegliedert hat, fanden verschiedenste Aktivitäten statt. Angefangen von diversen Gesundheitsvorträgen (ua. von Fr. Dr. Silvia Zenkl), dem Pflegestammtisch bis hin zu sportlichen Aktivitäten – Wanderungen in unserer schönen Gemeinde, Bergwanderungen und in letzter Zeit das allwöchentliche Nordic Walking und noch und noch...“

Die Mitglieder treffen sich alle paar Wochen, wo neue Aktivitäten geplant und diskutiert werden. Die Bevölkerung freut sich über das „gesunde“ Angebot. Gesundheit ist ein Thema, das uns alle angeht, es ist aber auch so, dass auf diese Weise die sozialen Kontakte gepflegt werden, die Freizeit miteinander verbracht wird und man gemeinsam schöne Stunden genießt.“

Dr. Anna Schwarz: »Sodelujoči se srečavajo vsakih par tednov, ob tem se prediskutira in načrtujejo nove aktivnosti. To so npr. razna zdravstvena predavanja (mdr. dr. Silvia Zenkl), predavanje o praznovanju brez alkohola, zdravi prehrani, »Pflegestammtisch / okrogla miza o negi ljudi«, pohodi v zimskem času po naši lepi občini, prav tako tudi razni pohodi po naših gorah, malo nazaj pa se je začelo z nordijsko hojo.

Ta ponudba je pri občankah in občanah naletela na dober odmev. Niso to pa le »suha« predavanja o zdravju, temveč tudi družabnosti (pohodi, smučanje), kjer se ljudje enostavno radi srečavajo in uživajo skupni prosti čas.«

Hvala za pogovor /
 Danke fürs Gespräch.

Impresum: Lastnik (založnik) in izdajatelj: EL Galicija. Naslov uredništva: Wildenstein/Podkanja vas 88, 9132 Galicija, Tisk: Mohorjeva, Vetrinj. „Pri nas v Galiciji“ je glasilo Enotne liste Galicija in kot tako zastopa svojo politično usmeritev. Edini lastnik lista „Pri nas v Galiciji/Wir in Gallizien“ je EL Galicija. – „Wir in Gallizien“ ist das Presseorgan der Enotna lista Galicija/Gallizien und vertritt als solches ihre politische Linie. – Eigentümer, Herausgeber: Einheitsliste Gallizien, Wildenstein/Podkanja vas 88, 9132 Galicija.

Sensationsauftritt in Bleiburg-Pliberk

2. Sept. '05, 20.00
 Pliberški jormak - Bleiburger Wiesenmarkt
 Tickets: Posojilnica-Bank Pliberk, e-mail: tickets@mlaadel.at
 Eintritt / vstopnina: VK 10.-, AK 14.-

Alpin & Naio SSaion Once Tasted Life

Zlato odličje EL Jožetu Uranku, po domače Kavhu

14. januarja 2005 je deželna Enotna lista odlikovala vrsto občinskih odbornic in odbornikov ter podpornikov za njihove zasluge za samostojno slovensko gibanje na občinski ravni. Med prejemniki zlatega odličja je bil tudi Jože Urank, po domače Kavh v Vincelni vasi. Jože Urank je 37 let, in sicer od 1. 1958 – I. 1997 bil slovenski občinski odbornik v občini Galicija in si s svojim nesebičnim delovanjem in angažmajem za soobčane pridobil sloves strokovno pristojnega ter človeško neoporečnega občinskega mandatarja. S 37 leti komunalnega delovanja je Jože Urank tudi »rekorder« med slovenskimi občinskimi mandatarji na Koroškem. Enotna lista Galicija se pridružuje odlikovanju in

čestitkom gospodu Jožetu Uranku, in se mu tudi po tej poti iskreno zahvaljuje za vse, kar je kot samostojni slovenski občinski mandatar storil plemenitega in dobrega za občino Galicijo in za vse njene ljudi, ne glede na svetovnonazorsko, narodno ali siceršnjo pripadnost. Še na mnoga leta, dragi Kavh, in Bog Ionaj za vse!

Jože Urank, vlg. Kavh aus Enzelsdorf / Vincelna vas, wurde am 14. Jänner 2005 von der Landes-Einheitsliste für Seine Verdienste um die selbstständige slowenische Kommunalitätigkeit mit der Goldenen Plakette ausgezeichnet. Jože Urank war 37 Jahre Gemeinderat in der Gemeinde Gallizien.



Korona zaslužnih občinskih mandatarjev, med njimi Jože Urank, po domače Kavh (prvi spredaj levo)



www.trta.at www.trta.at www.trta.at www.trta.at www.trta.at

OPEN AIR
sittersdorf • Zitarva Vaš

Pelik/Pfeif	Konzert	20.30
05.08	Global - Kryner	
Sibella/Sassberg	Zabava	20.30
06.08	Dalmatinški večer - Dalmatinischer Abend	
Hedda/Gemelli	Zborovski koncert	20.30
07.08	Mopzi/Männerchor Trta Pač Trta	

Žitrajsko župnišče/Sittersdorfer Pfarrhof
Pridelovano bodo ob vseh treh vremenu. Die Veranstaltungen finden bei jedem Wetter statt.
Konservatorijski inštitut je pripravljen na vse pogoste doziranje. Die Kirche ist jederzeit für alle geöffnet.
Adi-Dassel-Gasse 4
9073 Klagenfurt/Villach
tel. 0463/292664-30
Fax 0463/292664-30
e-mail: tiskarna@mohorjeva.at
www.mohorjeva.at

BKA K POSOJILNICA BANK Železna Kapla Eisenkappel

Bogu v čast, ljudem pa v radost



Mala vas in fara Apače ima svoj zbor – to je cerkveni zbor, ki ga že dvanajst let vodi Marjan Smrtnik, član znanega pevskega ansambla »Smrtnikovi bratje«. Apaški cerkveni zbor je prava posebnost, saj je dirigent edini moški med dvanajstimi pevkami, vrhu tega pa zbor ne »kraljuje« na koru, ampak je razporen med ostalimi verniki.

Zgodovina cerkvenega petja v Apatah je precej razgibana. Svojčas je v cerkvi enkrat na mesec pel moški zbor pod vodstvom učitelja Antona Klemuna, drugače pa je prevladovalo ljudsko petje z orgelsko spremljavo. Nekaj let je v cerkvi vladalo pevsko zatišje, župnika Valentin Gotthardt in Ivan Olip sta ljudsko petje poživila, župnik p.

Roman Kutin pa je ponovno ustanovil cerkveni zbor, ki ga vodi Marjan Smrtnik. Petje običajno začenja Ani Wutte. Zbor vsako nedeljo oblikuje mašo, njegovi člani pa tudi ob delavnikih skrbijo, da se razlega lepo petje v božjem hramu.

Poskrbljeno pa je tudi za pevski naračaj: Marjan Smrtnik vodi otroški zborček, Brigitte Jost pa mladinsko pevsko skupino. Ein Dutzend Frauen und ein Mann – das ist der Kirchenchor von Abtei, den schon zwölf Jahre Marjan Smrtnik leitet. Der Chor hat eine bewegte Geschichte hinter sich und ist heute aus dem liturgischen und kulturellen Leben der Pfarre Abtei/Apače nicht mehr wegzudenken.

Vaš partner za dober tisk
Ihr Partner für guten Druck

Tiskarna Druckerei Mohorjeva Hermagoras

MH